

先知致拜占庭皇帝的信

希拉克略奉劝他的臣民



当众宣读来信

希拉克略确信穆罕默德是一位先知后，说道：

“我知道他会出现，却没料想到他出自你们中间。倘若我能见到他，我绝对会不辞辛苦地去求见他。假若我在他跟前，我必定洗他的双脚。”

这段故事放置在伊本·纳图尔的传述之后，吻合了希拉克略星象观察的预示。很明显，他“知道”，或至少猜测，一位伟大的先知已经在阿拉伯人

当中出现。就是在这—时刻，他要求把来自安拉的使者的信函拿过来，当众大声宣读。

“当希拉克略讲完话、念完信时，他周围一片混乱，吵闹喧哗之声激烈而起，我们也随之被驱逐出来。我们被驱逐出来后，我对同事们说：‘艾布·凯卜舍^[1]的儿子的势力强大了，甚至白尼·艾斯法尔人^[2]的皇帝都害怕他。’”

艾布·苏富扬后来告诉传述人^[3]，说：“我一直坚信他会胜利，直至安拉使我信奉了伊斯兰。”

希拉克略在霍姆斯

与此同时，根据伊本·纳图尔的传述，希拉克略给他在罗马的一位朋友写了一封信

^[4]，那位朋友与他一样，知道有关先知的知识。然后，希拉克略离开耶路撒冷^[5]去了沙姆的霍姆斯，在那里他等待朋友的回信。

“他刚到霍姆斯[罗马时代被称之为“埃姆萨”(Emesa)]，就收到了那位朋友的回信。信中说，关于先知的出世，以及他是否是先知方面，他与希拉克略的观点是一致的。于是，希拉克略通知把罗马的大臣们召集到他在霍姆斯的一座宫殿里。

“当大臣们被召集到宫殿里时，他下令关闭所有的大门，接着他站在高处说：‘罗马的民众啊！若你们想获得成功、幸福，想保住你们的国土，你们就拥护这位先知！’

“众人听毕，像一群受惊的野驴奔向门口，却发现大门都已关闭。当希拉克略看到他们顽固不化，对他们的信仰失去希望时便说：‘让他们回来！’随后说：‘我刚才说这些话，是为了考验你们对教门的忠诚程度，我已满意了。’

“于是他们伏地向他叩头，愈加爱戴，希拉克略也放弃了正信。”

此事传奇般地在霍姆斯传开。据说，霍姆斯首先暗示他的主教信奉伊斯兰，但当他们拒绝时，他建议帝国进贡礼物给伊斯兰的先知。当他们拒绝时，他建议同穆斯林达成和平，签订互不侵犯条约。当又被拒绝时，他离开了沙姆前往拜占庭，放弃了对帝国以南和安提阿以东保存的所有兴趣——其个人永远不会侵占穆斯林土地，而派遣无能的将士捍卫他的中东领地。可以肯定的是，他对这封信的对待，并庄严声称信中的先知身份，而且尽了最大努力来争取影响他的臣民回头。

遗物

历史学家苏海里将两个故事的来源同致希拉克略的信联系在一起，伊本·哈杰尔对以上故事做了注释。

[6]他注释道，苏海里回忆说，那封信被保存在了一个镶有钻石的盒子里，它显示了那封信在其心目中的地位，并一直流传到弗拉尼亚的国王手中，作为一种祖传遗物至今仍被保存。[7]其后裔认为，它是征服托莱多时代的战利品。[8] 12世纪，穆斯林军队的指挥官阿卜杜勒·马立克从其后裔

[9]中得知此事。马立克的同伴们——

穆斯林军队的将士们会见弗拉尼亚国王[10]，让他交出珍藏在宝石盒中的信。当阿卜杜勒·马立克看到珍藏的卷轴时，便认识到它非常的古老，于是问他是否可以亲吻这个珍贵的古物。然而，弗拉尼亚国王拒绝让他碰它。

苏海里进一步说，其中有许多传述，据大马士革法学家努尔丁说，他听说曼苏尔国王[11]派赛丰丁给摩洛哥国王送礼，[12] 然后转送给弗拉尼亚国王[13]，理所当然，以示讨好。弗拉尼亚国王邀请信士在他的王国逗留一阵子

，但是他拒绝提供卷轴。然而，在他离开前，国王问赛丰丁是否想看对他（作为穆斯林）感兴趣的一个有价值物品。然后，他拿出一个金库，里面分了许多隔间，每一个隔间里藏满了奇珍异宝。

从其中一个隔间他拿出一条又长又薄的钻石装饰盒（有点像一个铅笔盒）。他打开它，拿出了一条卷轴。古老的卷纸有些损坏，上面的字迹也有些褪色，大部分部位被夹在两个丝绸布料中卷起来保存着。弗拉尼亚国王说：“这是我的祖先凯撒从你们的先知那里收到的信，并作为祖传遗物交留传给了我。我们的祖先留下了意愿，如果他的子孙希望他们王国统治到最后，他们首先要保存好这一祖传遗物。既然我们尊重这封信，我们就要更加珍藏好它。王国也是这样留传给我们的。”^[14]

然而，值得一提的是，希拉克略（整个罗马帝国的凯撒）的王国带着他的猜疑延续了下来，以拜占廷帝国的名义矗立在东方，并持续了150年。希拉克略曾书信于罗马，如前面提到的，这封信就保存在那里。公元800年，当查尔曼由罗马教皇里奥三世加冕神圣罗马帝国开国皇帝，这封信就由西哥特人的皇帝一代接一代地遗传下来。

我们不能自圆其说，但这封信确实实地幸存了几个世纪，尽管这些故事只是可能性。先知的其中一封信件至今仍然以其原有的羊皮纸收藏在托普卡珀宫博物馆。

结论

很多人或许认为，希拉克略秘密地成为了穆斯林，因为他试图确定穆罕默德的先知的声称、他的背景、动机，以及他的人民的影响，他的性格、成就和消息是否是真实的。从艾布·苏富扬对他的答复以及在霍姆斯召集他的臣民，他判定，他似乎已经相信穆罕默德是正确的。也许他的心受穆罕默德的来信的影响，已趋向独一的安拉，且他确实听从他的奉劝，避免他所统治的误导的罪责。然而，他的臣民坚决反对，他迫于他们的压力，无法顺服这一个新的信仰，因为他害怕臣民的叛乱。因此，像先知的叔叔艾布·塔利卜，**相信穆罕默德是一位先知，并通过余生保护他，直至他去世，但他仍旧未信奉伊斯兰，因为害怕受到他的同辈人的羞辱，而希拉克略同样死在了未信奉伊斯兰和安拉的使者的道路上。**

Footnotes:

^[1] 即先知穆罕默德，艾布·凯卜舍是先知乳父的的代称。

[12] 即拜占庭人，意为黄种人。据说，他们的先祖（白种人）娶了阿比西尼亚国王的公主（黑种人）为妻，生下的孩子不白不黑，故称之为艾斯法尔人（黄种人）。——译者注

[13] 伊本·阿拔斯。

[14] 有可能他把来自安拉的使者的信函发送给了他，以征求他的意见，不过这在圣训传述中没有详细记载。

[15] 据史书记载，公元630年3月，他恢复了十字架，聂斯脱利派从圣墓堂教会脱离，即他召见艾布·苏福扬的几个月之后。此后不久他就去了霍姆斯。

[16] 伊本·哈吉尔：《创造主的开拓》（Fat-hal-Bari）。

[17] “弗拉尼亚”（Franja）是西班牙语，伊比利亚半岛沿海的诸小王国。在这个故事中，弗拉尼亚国王是来自于阿斯图里亚斯王国吉梅内斯和勃艮第王朝、加利西亚王国、莱昂王国和卡斯蒂利亚王国（从莱昂王国分离出来）。910年阿斯图里亚斯王国阿方索三世的三个儿子瓜分国土，后弗鲁埃拉二世随之建立莱昂王朝。

参见：<http://www.tacitus.nu/historical-atlas/regents/iberian/leon.htm>。

[18] 1085年（即伊历478年），阿拉伯摩尔人后裔阿方索六世国王率兵征服托莱多，也把这里定为国都，并下令保护当地的生活习俗、宗教信仰和历史遗产，允许已有的基督教、伊斯兰教和犹太教三种形态的文化并存共容，于是便保存下这样一座三文化城。。

[19] 莱昂王的国王来自于勃艮第王朝。

[10] 虽然没有指名，但有可能就是阿方索七世“大帝”，或者是卡斯蒂利亚王国和莱昂王国的斐迪南国王。

[11] 埃及马穆鲁克王朝国王，在位时间为1278-90年。

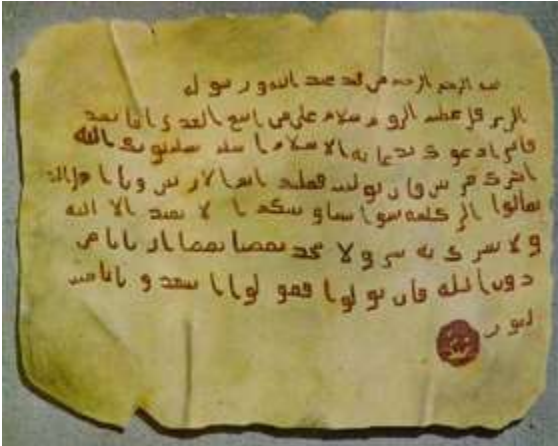
[12] 很可能是马林王朝的艾布·优素福·叶古伯国王，在位时间为1259-86年。

[13] 很可能是卡斯蒂利亚王国和莱昂王国的阿方索十世（1252-84年）。他享有罗马之王的头衔（Rex

Romanorum，参见：<http://www.masterliness.com/s/Rex.Romanorum.htm>），曾竞选罗马帝国皇帝，因为他的家族声称是查理曼大帝的血亲之一。参见：<http://www.masterliness.com/a/Alfonso.X.of.Castile.htm>。

[14] 阿方索七世的父亲以“大帝”著称，因为莱昂和阿斯图里亚斯王国的国王们都是西哥特人的神圣罗马帝国的后裔，都曾妄图把整个伊比利亚半岛统一成一个大帝国。

召见



希拉克略得到穆罕默德为圣的消息

伊本·纳图尔曾是希拉克略王朝耶路撒冷的总督，沙姆地区基督教的大主教。据伊本·纳图尔传述（当时他在耶路撒冷）：

希拉克略早上醒来时，忧心忡忡。他的大臣们问其缘由。

（希拉克略是一位占卜学家，善于观察星象。）

当他的大臣问他时，他说：“我观察了星象，昨晚我梦见了奉行割礼的民族的君王已得势，当今时代哪些人奉行割礼呢？”

大臣们告诉他说：“只有犹太人奉行割礼。你不要把他们的事放在心上，你可以在你统治的各大城市颁布命令，让他们处死所有的犹太人。”

正当他们探讨此事的时候，忽报加萨尼^[1]国王派来一位信使求见，向他汇报安拉的使者带给希拉克略的消息。

（这个消息或许正是先知的致信）

希拉克略听完后说：“你们去打听一下，他是否奉行割礼。”他们打听后告诉他说：“他是奉行割礼的人。”他问那个人，阿拉伯人是否奉行割礼？那人说：“他们也奉行割礼。”

于是希拉克略说：“我梦见的这个人是这个民族的君王，他已经出现了。”^[2]

下面的故事是来自圣门弟子们的传述。该故事是艾布·苏富扬告诉给阿卜杜拉·本·阿拔斯和其他人的。

^[3]伊本·阿拔斯是杰出的圣门弟子和倍受敬重的《古兰经》权威注释家。

艾布·苏富扬会见希拉克略·凯撒

公元629年，即安拉的使者归真前三年，希拉克略再次征服耶路撒冷，而这里在

15年前曾是库思老二世的战利品。希拉克略居住在耶路撒冷期间，穆罕默德派人带了这封信，或者更早一年，传达到了他的手上。他读完信后，询问在场的人，有没有人从发信者的地方来，他们告诉他，艾布·苏富扬的商队是从麦加来的，正在附近经商。于是，艾布·苏富扬和他的同伴被召见到耶路撒冷的宫廷，来到希拉克略面前，而希拉克略的周围有许多罗马大臣。

希拉克略的提问及他们的回答

希拉克略叫来他的翻译，问他们当中，谁在血缘上最接近声称先知的那个人。

艾布·苏富扬回答说：“我最接近。”

希拉克略问道：“你和他之间是什么关系？”

艾布·苏富扬说：“他是我的一个远房堂兄。”

希拉克略对自己的随从说：“你们让他靠近我，并让他的伙伴们站在他身后。”然后对翻译说：“你告诉他们，我要向这个人询问那个声称先知的人的情况，如果他对我说谎，你们就驳斥他。”

罗马皇帝问道：“他在你们中家世如何？”

“他出身高贵，”艾布·苏富扬回答道。

希拉克略进一步询问：“以前你们当中有人这样声称过吗？”“在他先知以前，你们是否以说谎指控过他？”“他的祖先中是否有人当过国王？”

对于每一个问题，艾布·苏富扬只能回答：“没有。”

“追随他的人是上层人还是下层人？”

艾布·苏富扬回答说：“下层人。”

他问：“其追随者的人数在增加还是在减少？”

“他们在增加。”

他问：“在信奉他的宗教的人中，有没有因恼怒其宗教而叛教的人？”

“没有。”

希拉克略说：“他曾毁约吗？”

商队首领回答道：“不。不过现在正处于我们之间停战协议期间，在这段时间里，我不知道他是否毁约。”

提问的气氛越来越严重：“你们是否与他交战过？”

“交战过。”

“你们之间的战争如何？”

“有时他胜，有时我们胜。”

“（当他宣教时）他命令你们什么？”

“他说：‘你们当崇拜独一无二的安拉，不可以物配主。你们应当放弃你们祖先所奉行的偶像崇拜。’他还命令我们礼拜、诚实、坚守贞操、接续骨肉。”

艾布·苏富扬后来承认，要不是羞于被同伴们揭露他说谎，他一定以谎言欺骗他。因此，他只能尽力如实回答。他也提到，他怕穆罕默德暴露他，最好不能过多地提起对他的反对。

希拉克略皇帝对询问的评价

希拉克略结束对艾布·苏富扬关于先知的询问之后，他决定告诉他求见他。他的翻译传达了他的分析。

他说：“我向你询问他的血缘，你说他出身高贵。以往的使者就出身在本族高贵的家世中。

“我问你，以前曾有人这样声称过吗？你说没有。我说，假若以前有人曾这样声称，我必定说他在仿效前人。

“我问你，以前你们曾以说谎指控过他吗？你说没有。所以，我确信，一个从不对人撒谎的人，是不可能借主的名义来撒谎的。

“我问你，他的祖先中是否有人当过国王？你说没有。我说，假若他的祖先曾当过国王，我会说，他在追求其祖先的王位。

“我问你，追随他的人是上层人，还是下层人？你说是下层人。以往使者的追随者亦是如此。

“我问你，其追随者在增多，还是在减少？你说在增多。真正的信仰就是如此，直至完美。

“我问你，是否有人信奉其宗教后因恼怒而叛教？你说没有。当信仰的光辉照耀到内心深处时，也是如此。

“我问你，你们之间的战争如何？你说有时他胜，有时你们胜利。所有的使者都是如此，但最终的胜利将属于他。

“我问你，他毁约吗？你说，他不毁约。同样，以往的使者都不毁约。

“我问你，他命令你们什么？你说，他命令你们崇拜唯一的安拉，不以任何物配主，禁止你们崇拜偶像，还命令你们礼拜、施舍、诚实、履行盟约、坚守贞操。这正是对一位先知的描述。”

因此，拜占庭凯撒承认穆罕默德的先知和使者的身份。

Footnotes:

[1] 加萨尼曾是罗马帝国的附属国，属阿拉伯人管辖的沙姆地区，效忠于拜占庭。

[2] 这则故事将会在下一篇文章中继续论述。

[3] 本篇中的这些故事都是由阿卜杜拉·本·阿拔斯传述，由《布哈里圣训实录》辑录。

召见

希拉克略得到穆罕默德为圣的消息



伊本·纳图尔曾是希拉克略王朝耶路撒冷的总督，沙姆地区基督教的大主教。据伊本·纳图尔传述（当时他在耶路撒冷）：

希拉克略早上醒来时，忧心忡忡。他的大臣们问其缘由。

（希拉克略是一位占卜学家，善于观察星象。）

当他的臣子问他时，他说：“我观察了星象，昨晚我梦见了奉行割礼的民族的君王已得势，当今时代哪些人奉行割礼呢？”

大臣们告诉他说：“只有犹太人奉行割礼。你不要把他们的事放在心上，你可以在你统治的各大城市颁布命令，让他们处死所有的犹太人。”

正当他们探讨此事的时候，忽报加萨尼^[1]国王派来一位信使求见，向他汇报安拉的使者带给希拉克略的消息。

（这个消息或许正是先知的致信）

希拉克略听完后说：“你们去打听一下，他是否奉行割礼。”他们打听后告诉他说：“他是奉行割礼的人。”他问那个人，阿拉伯人是否奉行割礼？那人说：“他们也奉行割礼。”

于是希拉克略说：“我梦见的这个人是这个民族的君王，他已经出现了。”^[2]

下面的故事是来自圣门弟子们的传述。该故事是艾布·苏富扬告诉给阿卜杜拉·本·阿拔斯和其他人的。

^[3]伊本·阿拔斯是杰出的圣门弟子和倍受敬重的《古兰经》权威注释家。

艾布·苏富扬会见希拉克略·凯撒

公元629年，即安拉的使者归真前三年，希拉克略再次征服耶路撒冷，而这里在

15年前曾是库思老二世的战利品。希拉克略居住在耶路撒冷期间，穆罕默德派人带了这封信，或者更早一年，传达到了他的手上。他读完信后，询问在场的人，有没有人从发信者的地方来，他们告诉他，艾布·苏富扬的商队是从麦加来的，正在附近经商。于是，艾布·苏富扬和他的同伴被召见到耶路撒冷的宫廷，来到希拉克略面前，而希拉克略的周围有许多罗马大臣。

希拉克略的提问及他们的回答

希拉克略叫来他的翻译，问他们当中，谁在血缘上最接近声称先知的那个人。

艾布·苏富扬回答说：“我最接近。”

希拉克略问道：“你和他之间是什么关系？”

艾布·苏富扬说：“他是我一个远房堂兄。”

希拉克略对自己的随从说：“你们让他靠近我，并让他的伙伴们站在他身后。”然后对翻译说：“你告诉他们，我要向这个人询问那个声称先知的人的情况，如果他对我说谎，你们就驳斥他。”

罗马皇帝问道：“他在你们中家世如何？”

“他出身高贵，”艾布·苏富扬回答道。

希拉克略进一步询问：“以前你们当中有人这样声称过吗？”“在他先知以前，你们是否以说谎指控过他？”“他的祖先中是否有人当过国王？”

对于每一个问题，艾布·苏富扬只能回答：“没有。”

“追随他的人是上层人还是下层人？”

艾布·苏富扬回答说：“下层人。”

他问：“其追随者的人数在增加还是在减少？”

“他们在增加。”

他问：“在信奉他的宗教的人中，有没有因恼怒其宗教而叛教的人？”

“没有。”

希拉克略说：“他曾毁约吗？”

商队首领回答道：“不。不过现在正处于我们之间停战协议期间，在这段时间里，我不知道他是否毁约。”

提问的气氛越来越严重：“你们是否与他交战过？”

“交战过。”

“你们之间的战争如何？”

“有时他胜，有时我们胜。”

“（当他宣教时）他命令你们什么？”

“他说：‘你们当崇拜独一无二的安拉，不可以物配主。你们应当放弃你们祖先所奉行的偶像崇拜。’他还命令我们礼拜、诚实、坚守贞操、接续骨肉。”

艾布·苏富扬后来承认，要不是羞于被同伴们揭露他说谎，他一定以谎言欺骗他。因此，他只能尽力如实回答。他也提到，他怕穆罕默德暴露他，最好不能过多地提起对他的反对。

希拉克略皇帝对询问的评价

希拉克略结束对艾布·苏富扬关于先知的询问之后，他决定告诉他求见他。他的翻译传达了他的分析。

他说：“我向你询问他的血缘，你说他出身高贵。以往的使者就出身在本族高贵的家世中。

“我问你，以前曾有人这样声称过吗？你说没有。我说，假若以前有人曾这样声称，我必定说他在仿效前人。

“我问你，以前你们曾以说谎指控过他吗？你说没有。所以，我确信，一个从不对人撒谎的人，是不可能借主的名义来撒谎的。

“我问你，他的祖先中是否有人当过国王？你说没有。我说，假若他的祖先曾当过国王，我会说，他在追求其祖先的王位。

“我问你，追随他的人是上层人，还是下层人？你说是下层人。以往使者的追随者亦是如此。

“我问你，其追随者在增多，还是在减少？你说在增多。真正的信仰就是如此，直至完美。

“我问你，是否有人信奉其宗教后因恼怒而叛教？你说没有。当信仰的光辉照耀到内心深处时，也是如此。

“我问你，你们之间的战争如何？你说有时他胜，有时你们胜利。所有的使者都是如此，但最终的胜利将属于他。

“我问你，他毁约吗？你说，他不毁约。同样，以往的使者都不毁约。

“我问你，他命令你们什么？你说，他命令你们崇拜唯一的安拉，不以任何物配主，禁止你们崇拜偶像，还命令你们礼拜、施舍、诚实、履行盟约、坚守贞操。这正是对一位先知的描述。”

因此，拜占庭凯撒承认穆罕默德的先知和使者的身份。

Footnotes:

^[1] 加萨尼曾是罗马帝国的附属国，属阿拉伯人管辖的沙姆地区，效忠于拜占庭。

[2] 这则故事将会在下一篇文章中继续论述。

[3] 本篇中的这些故事都是由阿卜杜拉·本·阿拔斯传述，由《布哈里圣训实录》辑录。